Dizionarietto vigatese - italiano

Sellerio editore Palermo

Dizionarietto vigatese - italiano

delle parole e delle locuzioni che si trovano nel romanzo di Andrea Camilleri "Il cane di terracotta"

a cura di
Beppe Di Gregorio e Filippo Lupo
del Camilleri Fans Club

Sellerio editore Palermo

2000 © Sellerio editore via Siracusa 50 Palermo
e-mail: info@sellerio.net
www.sellerio.net

Camilleri's Fans Club www.angelfire.com/pa/camilleri

A

A MEZZO, A METÀ a metà.
A PISTOLETTATA improvvisamente, a freddo.
A QUESTO PASSO di questo passo.
ABBATTERE *abbattersi qualcuno per porco*, aggredire verbalmente qualcuno.
ABBISOGNARE bisognare, essere necessario; avere bisogno.
ABBRAZZARE, ABBRAZZARI abbracciare.
ABBRUSCIARE bruciare (anche in senso figurato, o per cibi piccanti); incendiare.
ABBUIARSI rabbuiarsi.
ACCANOSCERE riconoscere.
ACCATTARE comprare; partorire.
ACCHIANARE salire.
ACCHITTATO agghindato.
ACCOMIDARSI accomodarsi.
ACCOMPAGNO accompagnamento; una telefonata anonima d'accompagno.
ACCRÌDIRI credere.
ACCUCCHIARE, ACCUCCHIÀRI congiungere insieme due cose, far coppia (anche in senso figurato); *ma che ci accucchia da queste parti?*, ma che ci fa da queste parti?
ACCUSSÌ così.
ADASCIO, ADASCIU adagio, piano.
ADDIMANDARE, ADDOMANDARE, ADDUMANDARE domandare, chiedere.
ADDIVENTARE diventare.
ADDRITTA in piedi; *fùttiri addritta e caminari na rina / portanu l'omu a la ruvina*, fottere in piedi e camminare sulla sabbia / portano l'uomo alla rovina.
ADDRUMARE accendere (anche in senso figurato); infiammarsi (di rabbia, d'amore, di sdegno, etc.).
ADDRUMISCÌRISI addormentarsi
ADDUBBARE arrangiare, accomodare; ornare, addobbare. Dovette con-

tentarsi di un pezzo di pane e di un formaggino, meglio addubbare così che niente.

ADDUBBATO fornito, dotato, equipaggiato.

ADDUNARISI accorgersi, rendersi conto; *addunarisinni*, accorgersene.

ADENZIA udienza, ascolto; *portare adenzia* dare ascolto, badare, avere cura, aiutare.

AFFATATO imbambolato, incantato, affascinato.

AFFATICOSO stanco, affaticato; *si susì affaticoso*, si alzò faticosamente.

AFFRUNTARISI vergognarsi.

AGGELARE gelare, ghiacciare, raggelare.

AGGHIACCIARE ghiacciare, gelare.

AGGIARNIARE impallidire.

AGGOMITOLATO raggomitolato.

AGGRICCIARE arricciare, accapponare; *era una voce che mi fece aggricciare la pelle*.

AGGROPPARE annodare; *si sentiva aggroppare la gola*, si sentiva un nodo in gola.

AGGRUGNATO imbronciato.

AGNIDDRUZZO agnellino.

AI AHI; *senza dire né ai né bai*, senza dire nulla.

AIERI ieri.

ALLATO accanto.

ALLAZZARE allacciare; *palla allazzata*.

ALLE SETT'ALBE di buon mattino.

ALLESTIRSI fare presto, sbrigarsi.

ALLORDARE sporcare.

ALLUCIARE abbagliare.

ALLUNTANÀRI allontanare.

ALLURA allora.

AMMAMMALOCCUTO strabiliato, meravigliato, stupefatto, sbalordito.

AMMAMMALUCCHIRE strabiliarsi, meravigliarsi; *restare come un mammalucco*.

AMMÀTULA inutilmente, invano, senza effetto; *parrari ammàtula*, parlare a a vanvera.

AMMINCHIARE incaponirsi; intestardirsi su una posizione difficilmente sostenibile (Mosca); ogni tanto il questore amminchiava su dettagli da niente.

AMMUCCARE imboccare, abboccare (anche in senso figurato); *la minchiata che lei vuole farmi ammuccare*, la sciocchezza che lei vuol darmi a bere.

AMMUCCIARE nascondere

ANGILINA Angelina

ANIMALATO *animalato da cattive intenzioni*, animato da cattive intenzioni.

APPAGNÀRI, APPAGNÀRISI spaventarsi, entrare in confusione a causa di uno spavento.

APPINNICARSI assopirsi, appisolarsi; da *pinnicuni*, pisolino, sonnellino, pennichella.

APPIZZARE appendere; *appizzare l'orecchio*, tendere l'orecchio.

APPRESENTARISI, APPRESENTARSI, APPRISINTARSI presentarsi.

APPUIARE appoggiare.

ARBA alba.

ÀRDIRI ardere, bruciare.

ARDOSA piccante.

ARIATA aria, atteggiamento, situazione, aspetto.

ARMA anima.

ARMÀLO animale, bestia; detto anche di persona, in senso spregiativo.

ARMARE mettere su, allestire, preparare.

ARMUAR armadio

ARRACCANUSCIRI riconoscere.

ARRAGGIARSI arrabbiarsi, imbestialirsi.

ARRICORDARSI ricordarsi.

ARRIMANERE rimanere, restare.

ARRINANZATO parvenu, semianalfabeta e mezza calzetta.

ARRINÈSCIRI riuscire; *arriniscito*, *arrinisciva*, riusciva; *arrinescio*, riesco.

ARRIPOSARSI riposarsi.

ARRISBIGLIARE svegliare.

ARRISOLVERSI decidersi.

ARRISPONDERE, ARRISPONNIRI, ARRISPUNNÌRI rispondere.

ARRISTARI arrestare.

ARRISULTARE risultare.

ARRIVARI arrivare; *arrivammu*, arrivammo.

ARRUBBARE rubare.

ARRUBBATINA furto.

ASASINO assassino.

ASCIUCARI asciugare.

ASCUTARE ascoltare.

ASPITTARI aspettare.

ASSÀ assai, molto.

ASSIGNARE segnare; *il ralogio assignava le ventuno*.

ASSIGNIFICARE significare, intendere.

ASSISTIMARE sistemare; *assistimarsi a tavola*, mettersi a tavola.

ASSITTARSI, ASSITTÀRISI sedersi.

ASSODDISFARE soddisfare.

ASSUFFICARE soffocare.

ASSUGLIARE assalire; *era assugliato da una fame canina*.

ASTUTARE spegnere; *astutari a unu*, uccidere qualcuno.

ATTAGNARE fermare una fuoriuscita di liquido, tamponare.

ATTRIVITO temerario, ardito.

ATTUPPATEDDRI «quelle piccole chiocciole marrone chiaro che quando cadevano in letargo secernavano un umore che solidificava diventando una sfoglia bianca che serviva a chiudere, attuppare appunto, l'entrata del guscio».

AUTRO altro; *n'autra*, un'altra.

AVIRI avere; *haiu*, ho, *avissi*, avessi, avrei.

AVVICINARISI avvicinarsi; *s'avvicinassi*, si avvicini.

AZZITTIRSI zittirsi.

AZZUFFATINA lite, zuffa, rissa.

B

BABBIARE scherzare, prendere in giro.
BABBIATA scherzo, presa in giro, stupidata.
BANNÈRA bandiera.
BEDDRU, BEDDRA bello, bella.
BENI bene.
BENZINARO benzinaio.
BILLIZZA bellezza.
BINIDITTO benedetto.
BINOCCOLLO binocolo.
BONARMA buonanima. Si utilizza per indicare un parente o, in generale, una persona deceduta.
BONASIRA buonasera.
BONAZZA bonaccia.
BONGIORNO buongiorno.
BONO, BONU buono; *sentirisi bonu*, stare bene.
BOTTA colpo, botta di sole, si dice quando il sole è particolarmente caldo.
BUATTA barattolo, latta.
BÙMMOLO particolare vaso di terracotta usato per conservare acqua, vino e simili. Un buon bùmmolo deve trasudare per mantenere fresco il liquido contenuto. Trasudando, il liquido evapora, raffreddando così il recipiente.
BURDELLO bordello, casino, confusione
BUSILLISI BUSILLIS dubbio, problema
BUTTANA puttana, prostituta.
BUTTANAME tutto ciò che riguarda le buttane. In generale tutto ciò che è moralmente lercio e sporco.

C

CA che; *ca pirchì*, perché.
CABASISI attributi virili; *rompere i cabasisi*, rompere le scatole.
CAFARNAO bailamme, confusione.
CALARE scendere.
CALARSI abbassarsi.
CÀLIA ceci tostati; *càlia e simenza*, ceci e semi di zucca abbrustoliti e salati.
CALMEZZA calma.
CAMINARE, CAMINARI camminare; percorrere.
CAMÌNO cammino.
CÀMMARA camera, stanza; *càmmara di letto*, stanza da letto; *càmmara di mangiare*, stanza da pranzo.
CAMMARERA cameriera, donna di servizio.
CAMMARONE stanzone.
CAMMISA camicia.
CÀMMISI camice.
CANGIAMENTO cambiamento, mutamento.
CANGIARE cambiare.
CANGIU cambio.
CANISTRO canestro, cesto.
CANUSCIRI conoscere.
CANZONA canzone.
CAPACE CHE è probabile che.
CARCARAZZO gazza ladra.
CARRETTERA *purpi alla carrettera*, polpi alla carrettiera, tipico piatto siciliano.
CARRICARE caricare.
CARRICO carico; *metterci il carrico di undici*, attizzare una lite portando argomenti che esasperano gli animi, in genere peggiorare in qualche modo una situazione.
CARUSO salvadanaio.
CÀRZARU carcere, galera.
CASA CASA per casa, dentro casa.
CASUZZA casetta.
CATÀFERO cadavere.

CATAFOTTERE scaraventare, e anche cadere, ma sempre con violenza. In siciliano il *cata* iniziale, spesso è un rafforzativo.
CATAMINARSI darsi una mossa, muoversi, sbrigarsi.
CATO secchio.
CÀUDO, CÀVUDO caldo.
CAUSTAMENTE cautamente.
CAVALERI cavaliere.
CAZÙNA pantaloni, calzoni.
CAZZICATÙMMOLO capriola, capitombolo.
CCÀ qua, qui.
CCHIÙ più.
CERTU certo, certamente.
CHI che, che cosa.
CHIÀNGIRI piangere.
CHIDDRU quello.
CHILATA circa un chilo.
CHINO pieno.
CHIÒVIRI piovere.
CHISTU, CHISTO questo.
CHIUSSÀ di più.
CI gli, le.
CICARONE grossa tazza generalmente usata per bere il latte.
CILESTRINO celestino.
CINCO cinque.
CINEMATÒ cinematografo.
CINNI ce ne.
CIRCARE cercare.
CIRCONDARI circondare.
CIRCOSTANZIA circostanza.
CIRIVEDDRO cervello.
CODDRU collo.
CÒGNITO conosciuto, noto, notorio.
COMARCA compagnia, combriccola.
COME QUALMENTE come.
COMEDIA commedia.
CONTARE raccontare; *non me la conti giusta*, non mi dici la verità.
CONZARE sistemare, apparecchiare.
CORNUTO insulto tipico.
CORPA colpa.
COSI cose.
CRASTO ariete; dim. *crasticeddru*.
CRASTUNA tipo di lumaca.
CRESCENZA crescita.
CRIATA cameriera, donna di servizio.
CRIATO creato; *non c'era anima criata*, non c'era anima viva.
CRIDIRI credere.
CRÌSCIRI crescere.
CU con; chi.
CUCCHIARO cucchiaio.
CUCUZZEDDRA zucchina.
CUMPAREDDRI amichetti; dim. di cumpari. Cumpari è colui che ha tenuto a cresima o battesimo un'altra persona, anch'essa detta *cumpari*. In generale si usa nei confronti di persone verso le quali c'è un legame di affetto o di familiarità.
CUNTENTU contento.
CURCÀRISI coricarsi.
CURRÙTA corsa.

D,E

DAMMÙSO bassa costruzione tipica della campagna siciliana; magazzino. A Pantelleria i dammusi sono le tipiche costruzioni adibite a casa, magazzino, stalla, etc., caratterizzate da un tetto a cupola, basso, di origine araba.
DARI dare; *io gli desi*, io gli diedi.
DARRÈ dietro.
DAVERO davvero; *pi davero*, veramente.
DI SUBITO subito, immediatamente.
DICISTI dicesti; *da diri*, dire.
DIFFICORTÀ difficoltà.
DILICATO delicato.
D'INCOLLO addosso.
DINTRA dentro.
DIRI dire; *dittu*, detto.
DISPÀRO dispari.
DISTANZIA distanza.
DOPPO dopo.
DORMITINA dormita.
DOTTORI dottore.
DOVI dove.
DOVIRI dovere.
DOVIVA doveva.
DU del.
DUBITOSO dubbioso.
DUTTUREDDRU dottorino.
DUTTURI dottore; abbr. *duttù*.

ESSERE COSA meritare, essere degno, essere capace; *il vino era cosa di considerazione*, il vino era degno di considerazione; *non è cosa*, non è il caso, non è questione; *non è cosa di soldi*, non è questione di soldi.
ÈSSIRI essere; *semo*, siamo; *unn'è*, non è.

F

FÀCCHISI fax.
FACENNA faccenda.
FAGLIARE scartare, mancare.
FALLARE sbagliare.
FARE CONVINTO convincere.
FARE VOCI gridare.
FARFANTERÌA bugia, frottola, menzogna.
FARI fare; non ce la fici, non ce la fece; *fàricci*, farle
FARLACCA asse di legno.
FASTIDIARE dare fastidio, disturbare.
FATICATA fatica.
FÀVUSO falso.
FÈTERE puzzare.
FETO puzza, cattivo odore, fetore.
FÌMMINA donna, femmina.
FINA fine; *maestro d'opera fina*, grande esperto, abile artigiano.
FIRRIARE girare.
FIRTICCHIO *saltare il firticchio*, venire in mente, passare per la testa.
FISSA fesso.
FITÙSO puzzolente, fetente, carogna.
FOCO fuoco.
FÒRA fuori; *fora di paese*, fuori paese.
FORSI forse.
FOTORAFARE fotografare.
FOTORAFICO fotografico.
FRIDDO freddo.
FRISCO fresco
FRISCOLIDDRO freschetto.
FRIVÀRO febbraio.
FUJIRI fuggire; *pigliare il fujuto*, andar via di fretta; *se ne fuì*, fuggì, scappò.
FUNNUTO fondo, profondo.
FURGARONE fulmine.
FÙTTIRI fottere.

G, I, J

GADDRINA gallina.
GANA voglia, desiderio.
GARAGGI garage.
GARRUSIARE scherzare, essere freddi.
GARRUSO omosessuale in senso spregiativo.
GEGÈ, GIUGIÙ Eugenio.
GENTI gente.
GHIAZZATO ghiacciato.
GIAPPONISI giapponese.
GIARNO pallido.
GIUVANE giovane.
GRANDI grande.
GRANNI grande.
GRECCHIA orecchio.
GRECU greco; qui inteso come sinonimo di omosessuale.
GRÈVIO scipito, insulso.

IDDRU; IDDRA egli, lui; lei.
IMPARATO esperto.
IMPARPAGLIARSI confondersi, essere incerti.
INCANIATO incagnito; *sole incaniato*, sole rovente.
INCUPONARSI coprirsi.
INFUSCARSI alterarsi, arrabbiarsi, abbuiarsi.
INGEGNU ingegno.
INQUARTARSI porsi sulla difensiva.
INSERRARE serrare, chiudere.
INSUGNARE sognare.
INTERRUMPÌRI interrompere.
INTÌFICO identico.
INTINZIONI intenzione, voglia.
INTRICARE intrigare.
INVECI invece.
INVERSO verso.
INZERTARE, INZERTARCI indovinare.
ISÀRE alzare.
ISTESSO stesso.
IU io.
JETTARE, ITTARE buttare, gettare.
JORNU giorno; pl. *jorna*.
JOVEDÌ giovedì.
JURNATA, IURNATA giornata.

L

LAMENTIARE lamentare.
LAMENTIOSO lamentoso.
LAMPANTI lampante.
LATATA lato, parte; *dalla latata destra*, dal lato destro.
LATTONE latta.
LÈGGIO leggero; *a pedi lèggio*, silenziosamente.
LÈGGIRI leggere; *liggiuto*, letto.
LI gli, le.
LIBERAMENTI liberamente.
LICCARE leccare.
LIGGI legge.
LIGNATA legnata, botta.
LIGNO legno.
LIMÒSINA elemosina.
LINZÒLO lenzuolo.
LITTRA lettera.
LOCO luogo, posto.
LONGO lungo; *tirari di longo*, tirar dritto.
LORDO sporco.
LU lo.
LU la.
LUFFÌA noia.

M,N,O

MACERIARE macerare; ragionare, riflettere.
MÀCHINA macchina, automobile.
MADUNNUZZA madonna.
MAGARI anche, pure.
MAGARÌA magia, incantesimo.
MAISIGNURI giammai, nossignore.
MAITINO mattino, mattina.
MALA cattiva; *quella è una vestia mala*, quella è una bestia cattiva.
MALATIA malattia.
MALATU malato.
MALO 1. male; *malo di testa*, mal di testa; *malo stare*, disagio; 2. cattivo; *male parole*, parolacce.
MANCO nemmeno, neppure.
MANGIARI mangiare.
MANIARE maneggiare, manipolare.
MÀNNARA ovile; pascolo.
MARIA SANTISSIMA! oh madonna!
maritato sposato.
MARRÒ marrone.
MASANNÒ altrimenti, sennò.
MÀSCOLO di sesso maschile.
MASTRO maestro artigiano. In generale è colui che sa fare molto bene il proprio lavoro.
MATINA, MATINO mattino, mattina; *domani a matino*, domattina.
MATINATA mattinata.
MATRE madre.
MATUTINO mattutino.
MBRIACO ubriaco.
ME mio, mia.
MEDICU medico.
MESATA 1. mese; 2. salario mensile.
MÈTTIRI mettere; poco alla volta, lentamente; *mettu*, metto
MEZZANOTTI mezzanotte.
MEZZORATA circa mezz'ora.
MEZZUJORNO mezzogiorno.
MI me, a me
MIA me; *a mia*, a me.
MICIDIO omicidio.

MILANISI milanese.
MILANZANA, MILINCIANA melanzana.
MINCHIATA sciocchezza, stupidaggine
MOGLIERI moglie.
MORMORIARSI, MURMURIARE borbottare, lamentarsi.
MOSTAZZOLI mustaccioli, dolci tipici siciliani fatti con vino cotto, mandorle, pistacchi, etc.
MOTOGIGLETTA motocicletta.
MUNNIZZA immondizia.
MUTÀNGHERO chi parla poco o male. Persona ritrosa.
MUTANNI mutande.
MUTUPÈRIO baraonda; *armare il mutupèrio*, innescare e generare un putiferio.

N in; *'n terra*, per terra.
NA una; nella.
NARRÈ indietro; *passiava nirbùso avanti e narrè*, passeggiava nervoso avanti ed indietro.
NASCIRI nascere; *nasciuto*, nato.
NCASCIATA incassata, messa in una cassa; *pasta 'ncasciata*, pasta in casseruola.
NENTI niente.
NÈSCIRI uscire; *niscì*, uscì; *nisciuto*, uscito; *niscìva*, usciva.
NGULIATO da cacciar dentro la bocca, appetitoso; *io m'ammazzo di travaglio a fàricci cose 'nguliate e vossia le sdegna!*, io m'ammazzo di lavoro per prepararle qualcosa di appetitoso, e lei le sdegna!
NICO piccolo; vezz. *nicareddru*, piccolino.
NIRBÙSO nervoso.
NISCIUNO nessuno.
NÌVURO nero, cupo, arrabbiato.
NNUCCENTI innocente.
NOMINATA nome; *fare la nominata*, fare il nome, segnalare.
NONSI no, nossignore.
NOTTI notte.
NOVO nuovo.
NTIPATICO antipatico.
NUATRI noi, noialtri.
NUDDRU nessuno.
NUN, 'UN non.
NUTTATA nottata, notte.
NZÈMMULA, INZEMMULA insieme; *tutt'inzemmula*, all'improvviso.
NZINGA segno, cenno.

OCCHIUZZO occhietto.
OFFÌSO offeso.
OGLIO olio.
OMO, OMU uomo; pl. *òmini*.
OPIRA opera.
OVO uovo.

P,Q

PACIENZA pazienza.
PAGLIARO capanna di pastori o contadini.
PAISAGGIO paesaggio.
PAÌSI paese.
PALÌCO stuzzicadenti; è utilizzato anche per indicare una piccola cosa, una sciocchezza, roba di poco conto.
PÀMPINA foglia; *gli occhi principiavano a fargli pàmpini pàmpini*, gli occhi cominciavano a chiudergli dal sonno.
PANZA pancia.
PAPAGNO pugno, colpo.
PAPALE PAPALE chiaramente.
PARIRI sembrare, apparire; *paremo due giapponesi*, sembriamo due giapponesi; parse, sembrò.
PARO paio, pari; *tirarsi il paro e il dispàro*, prendere una decisione; *paro paro*, per intero; *a paro di*, in confronto a.
PAROLAZZA parolaccia.
PASSARE superare un esame.
PASSARI passare.
PASSIARE, PASSIARI passeggiare.
PASSIÀTA passeggiata.
PASSULUNA particolare qualità di olive nere.
PATRASSO *mandare a patrasso*, mandare a monte.
PATRE padre.
PEDI piede.
PEGGIO peggiore.
PEJU peggio.
PERONI però.
PERSO sperduto.
PESTA peste; *lo stomaco mi si fa una pesta*, mi si rivolta lo stomaco.
PETRAFÈRNULA torrone a base di bucce d'arancia di cedro, di miele.
PI per.
PIÀCINO piacciono.

PIACÌRI piacere.
PIATOSO pietoso; *taliàre con occhi piatosi*, guardare con occhi che chiedono pietà.
PICCA poco.
PICCILIDDRO bambino.
PICCIOTTEDDRO ragazzino.
PICCIOTTO ragazzo, giovane; dispr. *picciottazzo*.
PICINOSAMENTE minuziosamente, puntigliosamente.
PICO piccone
PICUNI piccone; pl. *picuna*.
PIGLIARE, PIGLIÀRI prendere, cominciare, attecchire, assumere; *pigliò ad acchianare*, cominciò a salire; *pigliàrinni po culu*, pigliarci per i fondelli.
PIGNATA pentola.
PIMENTO ingrediente piccante.
PINSÀRE, PINSÀRI pensare.
PINSATA pensata, idea.
PINSÈRO pensiero, opinione.
PIOMBIGNO pesante, di piombo.
PIRCHÌ perché.
PIRICOLO pericolo.
PIRSONA, PIRSUNA persona.
PIRSONALE, PIRSONALI personale.
PIRSONALMENTE, PIRSONALMENTI personalmente.
PIRTÙSO buco, foro; pl. *pirtùsa*.
PISCIAZZA urina, piscio.
PISTIARE masticare; *pistiare e ripistiare qualcosa*, rimuginare su qualcosa.
PITITTO fame, appetito.
PITROGLIO, PITROLIO petrolio.
PITROSINO prezzemolo.
PITTARE dipingere. Utilizzato anche col significato di descrivere.
PIZZI PIZZI merlettato.
PIZZO cima, punta.
PLACITITÀ placidità.
PO per il.
PO' poi, inoltre.
POSTIARE aspettare al varco, appostarsi.
POVERAZZO, POVIRAZZO poveraccio.
POVIRO povero.
PRATICARSI frequentarsi.
PRESCIA fretta, premura.
PRESEMPIO per esempio.
PRESTU presto.
PRIBENNA rendita, guadagno.
PRICAUZIONI precauzione.
PRIMISSO permesso.
PRINCIPIARE dare avvio, iniziare.
PRISENZA presenza; *di prisenza*, di persona.
PRISÈPIO presepio; *lo spavintàto del prisèpio*, personaggio del presepe tradizionale che rappresenta una persona stupita più che spaventata.
PROMISSA promessa.
PRONTI? pronto?
PRUÌRE porgere.
PRUVULAZZO polvere.
PULIZIARE pulire.
PUNGIUTO punto; *pungiuto da una vespa*, punto da una vespa.
PUPI PUPI gli occhi fanno *pupi pupi* quando, per la stanchezza, la vista si annebbia e par di vedre macchie e figure.
PUPO pupazzo.
PURCILE porcile.
PURPU polpo.
PURTARI portare, condurre; *portanu*, portano; *purtarimìllo*, portarmelo.
PUTÌA bottega, negozio.
PUTIÀRU bottegaio.
PUTIRI potere; *pozzu*, posso.

QUALCHI qualche.
QUALI, QUALE quale; *ca quali*, ma quando mai!; *ca quale tanticchia*, ma quale poco; *una persona per la quale*, persona degna di attenzione
QUANNO, QUANNU quando.
QUAQUARAQUÀ uomo inutile, di poco conto. Il termine, onomatopeico, deriva dal verso dell'anatra.
QUARANTINO quarantenne.
QUARCHE qualche.
QUARCHEDUNO qualcuno.
QUARCUNO qualcuno.
QUASETTA calza, calzino.
QUATRARE quadrare; *gente che non lo quatrava*, gente che non gli stava bene, non gli quadrava.
QUATRATO quadrato.
QUISTIONE questione.
QUISTORE questore.

R

RACCONSOLARSI rincuorarsi.
RACÌNA uva.
RAGGIA rabbia.
RALOGIO orologio.
RANTO RANTO intorno, accanto, vicino.
RAPPRISINTARSI rappresentarsi.
RAPRIRE aprire; *raprùto*, *aperto*; *ràpriti pìpiti e chiuditi pòpiti*, apriti sesamo.
RASPARSI grattarsi.
RECLAMI pubblicità.
RENA sabbia.
RETRÈ cesso.
RIASSITTARSI risedersi.
RICAVARCARE risalire (sulla moto)
RIMETTERE A VITA rimettere in sesto.
RIMPICCICARSI appiattirsi.
RINA sabbia.
RIPA riva; *a ripa di mare*, in riva al mare.
RIPISTIARE ripestare (vedi *pistiare*)
RISATEDDRA risatina.
RISTARE restare, rimanere.
RISUSÌRISI rialzarsi.
RITALIARE guardare di nuovo.
RITUPPIARE ribussare.
RIVERIRE riferire.
RIVOTÀRISI rigirarsi.
RIZZETTO sistemazione; *trovare rizzetto*, trovare rifugio.
ROBBI biancheria.
ROMPO rombo.
ROSCIO rosso.
ROTA ruota.
RUMORATA rumore, trambusto.
RUVINA rovina.

S

SABATU sabato.
SACCHETTA tasca.
SALUTÀRI salutare.
SALUTI salute.
SALVO Salvatore; vezz. Salvù.
SANFASÒ senza criterio; *alla sanfasò*, a casaccio.
SANO integro.
SANTIARE bestemmiare.
SANTIONE bestemmia.
SAPÌRI sapere; *lo saccio*, lo so; *lo sape*, lo sa (Cat); *io lo sapiva*, io lo sapevo; *saprebbi*, saprebbe.
SARDA sarda; pl. *sardi*.
SARVAGGIO selvaggio, selvatico.
SATARE, SATARI saltare.
SBALIGIARE svaligiare.
SBATTIRI sbattere.
SBATTUTO sciupato; *avere la faccia sbattuta*, avere una brutta cera.
SCAMPARE finire di piovere.
SCANTÀRE spaventare.
SCANTARSI spaventarsi, avere paura.
SCANTO paura.
SCAPPARI scappare.
SCARMAZZO confusione; *fare scarmazzo*, creare agitazione in modo deliberato.
SCASSAMENTO rottura.
SCATADDRIZZO tipo di chiocciola di colore marrone scuro.
SCATÀSCIO cosa che si rompe e che quindi provoca, in generale, danno, oppure frastuono e tutto ciò che può essere collegato. Utilizzato anche in modo figurato. Serve per indicare un evento dannoso e rumoroso.
SCHINA schiena.
SCIAMPO shampoo.
SCIARRA lite, rissa.
SCIARRÈRO litigioso, rissoso.
SCIARRIARSI litigare.
SCIÀTO fiato.

SCIAURIARE, SCIAURARE odorare, annusare; *sciaurò*, annusò.
SCIÀURO odore, profumo.
SCÌNNIRI scendere.
SCOCCA fiocco; *tutto scocchi e maniglie*, in modo molto cerimonioso, gioviale e gentile.
SCOLA scuola.
SCOMMISSA scommessa.
SCÒNCICA provocazione, presa in giro.
SCONOSCENTE scostante.
SCOPPO serratura a scatto.
SCRÌVIRI scrivere.
SCÙ O PASSIDDRÀ *non mi disse nè scù nè passiddrà*, non avere ricevuto risposta ad una domanda, equivale, cioé, ad un silenzio volutamente indifferente.
SCUGNARSI 1. scostare; 2. *scugnarsi il naso*, sbattere il naso al punto da farlo sanguinare; 3. stanare, cacciare
SCURARE imbrunire, fare buio.
SCURO buio.
SCUSARISI scusarsi; *scusassi*, mi scusi
SDEGNARE snobbare, spregiare.
SDRAIA sedia a sdraio.
SECUNNU secondo.
SEGGIA sedia.
SEGGIATA colpo di sedia.
SEMPRI sempre.
SENTIRI sentire, ascoltare; sintissi a mia, mi dia retta.
SERBATICO selvatico, selvaggio
SERIU serio.
SERRARSI chiudersi, rinchiudersi, rintanarsi.
SFACCIALATA sfacciata; *alla sfaccialata*, in modo sfacciato, palese.
SFUNNÀRI sfondare.
SGHERZARE scherzare.
SGHERZO scherzo.
SGRIDDRARE strabuzzare (gli occhi), schizzar via
SI se
SICCO magro; *di sicco o di sacco*, di riffa o di raffa, in un modo o nell'altro.
SIGNO cenno, segnale.
SIGNURI signore; *u Signuri Iddio*, il Signore Iddio.
SIGNURINA signorina.
SIMÀNA settimana.
SIMANATA una settimana circa.
SIMENZA seme, sementi.
SÌNNACO sindaco.
SINNI se ne; *sinni niscì*, se ne uscì.
SIQUENTI seguente.
SIRA sera.
SIRENO sereno.
SIRPINTELLO serpentello.
SISIÀTA presa per i fondelli.
SISSI sì, sissignore.
SISSIGNORI sissignore.
SITI sete.
SMÀFARI sciocchezza; *sparare smàfari*, dire sciocchezze, frottole, fandonie.
SMÈUSO smilzo, insignificante; *iurnata smèusa*, giornata soggetta a repentini mutamenti del tempo.
SMORCARE *gli era smorcata una fame lupigna*, gli era venuta una fame da lupo.
SO' suo, sua.
SOLITU solito.
SORCIO topo.
SORDI soldi.
SORO sorella.
SOSTANZIA sostanza.
SPANZARSI strafogarsi, mangiare a crepapelle, rimpinzarsi.
SPARAGNARE risparmiare.
SPARARE QUALCUNO sparare a qualcuno.
SPARATINA sparatoria.
SPARLUCENTE brillante, luccicante
SPARO dispari; *tirarsi il paro e lo sparo*, prendere una decisione.
SPARTANO chiaro; *parlare spartano*, parlar chiaro.
SPARTE in disparte.
SPAVINTÀTO spaventato, impaurito, meravigliato; *lo spavintàto del prisèpio*, personaggio del presepe tradizionale che rappresenta una persona stupita piu che spaventata.
SPERTO esperto; persona furba, che sa il fatto suo.
SPESATA spesa.
SPIARE chiedere, domandare.
SPINASANTA spinacervìna, ranno, susino selvatico, Ramnus sathartícus.
SPIRANZA speranza.
SPIRENZIA esperienza.
SPIRTIZZA bravata.
SPIRTUSARE bucare, forare.
SPIRTUSATO bucato, sforacchiato.
SPISA spesa.
SPITÀLI ospedale.
SPLÀPITO superficiale, blando.
SPROFONDO stato di spossatezza.
SPUTAZZA saliva, sputo.
SQUATRA squadra.
SQUATRARE squadrare.
SQUETO inquieto.
SQUIETARSI inquietarsi.
STAGIONATA stagione.
STAGNATA *faccia stagnata*, faccia tosta, faccia di bronzo.
STAMATINA stamattina.
STANCHIZZA stanchezza.
STANOTTI, STANOTI stanotte.
STASIRA stasera.
STENNIRI stendere; *stinnuto*, steso, disteso.
STIMARE giudicare, valutare.
STINNICCHIARE stendere; *stinnicchiarsi*, distendersi, sdraiarsi.
STISSA, STISSU stessa, stesso.
STIZZICHIO spruzzo; il piovigginare.
STOCCARE spezzare; *stoccarsi una gamba*, rompersi una gamba
STOCCO ceppo, tronco.
STÒLITO stolido.
STORCIUTO storto.
STRACANGIARE stravolgersi, mutare d'aspetto.
STRAMMARE restare disorientato, stravolgersi.
STRAMMO strano, inconsueto.

STRÀNEO estraneo.
STRATA strada, via; *strata strata*, per strada.
STRUÌTO istruito.
STRUMENTIAZIONE macchinazione.
STRUNZO stronzo.
STU questo.
STUFFATO stufo, stufato.
STUNÀTO rintronato.
SUCÀRE bere.
SUCCEDIRI succedere.
SUCO sugo.
SUDARELLA sudorazione nervosa.
SUPRA sopra, su.
SUSÌRISI alzarsi; *susùto*, *susendosi*, alzandosi.
SVACANTARE svuotare.
SVARIARE cambiare opinione, direzione.

T

TABISCA è un particolare tipo di pizza fatta nella zona di Sciacca. Viene servita su un tagliere di legno oblungo ed è costituita da un'unica sfoglia condita, in vari modi. Ottima la tabisca dolce a base di fette di mela e zucchero.
TALIÀNO italiano.
TALIARE guardare; *talia ccà*, guarda qui.
TALIÀTA sguardo, occhiata.
TAMBASIARE bighellonare, perdere tempo facendo cose di scarsa importanza.
TANANAI baraonda, confusione.
TANO Gaetano.
TANTICCHIA un poco.
TARDO, TARDU tardi.
TEMPU tempo.
TENIRI tenere, avere; *quello tiene cinco micidii*, quello ha cinque omicidi sulla coscienza.
TERRIGNO terreo.
TIA te; *a tia*, a te; *pi tia*, per te.
TIATRINO messinscena.
TILIFONARE telefonare.
TILIFONO telefono.
TIMPAGNO fondo della botte; *dare un colpo alla botte e un colpo al timpagno*, dare ragione ora all'uno ora all'altro.
TIMPESTA tempesta.
TIMPULÀTA schiaffo, ceffone.
TINNIRUME foglie e cime della zucchina cosiddetta lunga, che vengono cucinate a mo' di verdura.
TINTO cattivo.
TISTAZZA dispr. di testa; *tistazza ferrigna*, testa dura, ottuso.
TO' tuo.
TORNARI tornare; *tornu*, torno.
TORNO TORNO tutt'intorno.
TRACOLLO tracolla.
TRADIMENTOSO ingannevole, tradi-

tore.
TRAGEDIATA messinscena, sceneggiata.
TRAINELLO tranello, imboscata.
TRÀSIRI entrare; *trasèmu*, entriamo; *tràsino*, entrano; *trasùto*, entrato; *trasissi*, entri.
TRASPOSIZIONE trasfusione.
TRASUTA entrata, ingresso.
TRAVAGLIARE lavorare.
TRAVAGLIO lavoro.
TRAVERSARE attraversare.
TRAZZERA strada di campagna, mulattiera, viottolo.
TRIATRO, TIATRO teatro; messinscena.
TRÌDICI tredici; *lasciare in trìdici*, lasciare in asso qualcuno, in sospeso qualcosa.
TROFFA cespuglio.
TRÙBBOLO preoccupato; torbido (di un liquido).
TRUVATINA, TROVATINA rinvenimento.
TUPPIARE bussare.
TUPPIATA l'atto del bussare.
TURILLA rissa, baruffa; *attaccare turilla*, iniziare una lite o una polemica con un pretesto.

U,V,Z

U il, lo.
ÙMMIRA ombra.
URA ora.
URBIGNO chi vede poco e/o male; *all'urbigna*, alla cieca.

VACANTE vuoto.
VAGNÀRI bagnare.
VARBÈRI barbiere.
VASALICÒ basilico.
VASANNÒ sennò, altrimenti.
VASCIO basso.
VASTUNIARE bastonare.
VAVALUCI tipo di lumaca.
VÈNIRI, VINÌRI venire; *ora vegnu e mi spiego*, ora mi spiego.
VENTINO ventenne.
VESTIA bestia; *quello è una vestia mala*, quello è una brutta bestia.
VIDDRÀNO contadino; usato anche in senso dispregiativo, bifolco.
VÌDIRI, VIDÌRI vedere, incontrare.
VIGLIANTE sveglio.
VIGNAROLA tipo di lumaca.
VIRITÀ verità.
VÌVIRI bere.
VOSSIA lei, vossignoria; usato nei riguardi di persone degne di rispetto per età, ceto, posizione sociale.
VOTA volta.
VOTÀRISI voltarsi, girarsi.
VRAZZO braccio; pl. *vrazza*.
VRIGOGNA vergogna.
VUCCA bocca.
VULÌRI volere; *ti voli vìdiri*, ti vuole incontrare; *vonno*, vogliono

ZAPPUNI zappa; pl. *zappuna*
ZITO fidanzato, sposo (solo nel giorno del matrimonio).

Questo volume è stato stampato
nel mese di novembre 2000

Stampa: SONOPRESS Gütersloh - Germania

Grafica e impaginazione Officina Oretea

ISBN 88-389-1679-9

Lire 36.000